

Ⅲ 実施協議報告書

実施協議

本案件の実施協議は、JICA グアテマラ駐在員事務所により 2006 年 9 月に行われた。同協議では、主に事前調査以降のプロジェクトの PDM の変更点についてグアテマラ国側関係者と検討され、その結果が R/D 及びミニッツに纏められた（付属資料 1～4. 参照）。

1-1 主要参加者

【グアテマラ国側関係者】

(1) 農牧食糧省 (MAGA)

Ricardo Santacruz	畜産大臣
Armando Palomo	プロジェクト調整・海外協力・信託局副局長
Danilo González	プロジェクト調整・海外協力・信託局担当官
Edwin De Leon	経理部担当官
Renè Juárez	総務担当官
Eduardo Cifuentes	MAGA ケツアルテナンゴ担当官
Ramon Walter Perez	MAGA トトニカパン担当官
Alex Salazar	MAGA ソロラ担当官

(2) 農牧科学技術庁 (ICTA)

Mario Moscoso	ICTA 所長
Tomás Silvestre Garcia	CIAL 場長

(3) 大統領府企画庁 (SEGEPLAN)

Maria Castro Mazariegos	政策次官
-------------------------	------

【日本国側関係者】

(1) JICA グアテマラ駐在員事務所

三澤 吉孝	所長
光岡 真希	企画調査員

(2) 農牧食糧省

永井 和夫	個別派遣専門家
-------	---------

* 他の参加者については付属資料 5 を参照

1-2 協議内容

1-2-1 PDM 内容の変更

第二次事前評価調査を通じて提案されたプロジェクトの PDM (以下、「PDM 原案」という) の表現が、本邦側関係者から判り難いとの指摘が相次いだことから、プロジェクトのコンセプトは変えずに、より簡潔に、表現や組み合わせを変えること、及び補足文を加えることで、理解し易い案件内容となるよう再整理を行った。主な修正点は以下の通り。

また、修正後の PDM は付属資料 2 参照。

(1) 成果 1~4

PDM 原案では、MAGA 県事務所、ICTA、普及員等、実施者が異なる活動が 1 つの成果の中に混在していることから、誰が誰のために活動を行うのかが明確になっていなかった。同時に、同じステップを経る活動であるにもかかわらず、分けて書いている事項(「ICTA の技術」、「ICTA 以外の持つ技術」、成果 3 (MAGA の普及システム)、成果 4 (NGO、その他関係機関の普及システム) 等があり、似た様な内容の活動が繰り返し記載されていた。そのため、(a)MAGA 県事務所及び CIAL 職員が実施し、達成しなければならない成果、(b)普及者が実施し、達成しなければならない成果、(c)農民が実施し、達成しなければならない成果に分類することで、実施者とその対象者を明確にすることを試みた。

(2) 成果 4

PDM 原案には入っていなかった成果であるが、同調査団帰国後の報告を行ったところ、JICA 関係者から、「自立発展性に繋がるよう他地域への展開のための布石を打っておくべき」との強い指摘があった。そこで実施協議において組み込んだものである。

(3) プロジェクト目標の表現の変更

PDM 原案では、「マーケティング」と明記されていたが、マーケティングに関する活動内容は、情報提供のみであることから、その他の活動分野と同様に、前面に出すことを避け、農業技術普及という言葉の中に纏めることとした。マーケティングに係る活動は原案どおり実施する。

1-2-2 その他の合意事項

(1) 指標の具体的数値及び Plan of Operation (実施計画 : PO) については、プロジェクト開始後早期に策定を行うこととする。

(2) プロジェクト実施にあたっては、先住民の伝統的手法に配慮する。

付 属 資 料

1. R/D (西文)
2. ミニッツ (西文)
3. R/D (英文)
4. ミニッツ (英文)
5. 参加者リスト

REGISTRO DE DISCUSIONES
ENTRE
LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPON
Y
LAS AUTORIDADES DEL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA
RELACIONADOS CON LA COOPERACION TECNICA JAPONESA
PARA EL PROYECTO "ESTABLECIMIENTO DEL MECANISMO DE DIFUSIÓN TECNOLÓGICA
AGRÍCOLA, Y SU APLICACIÓN PARA MEJORAR LAS CONDICIONES DE VIDA DE LOS
PEQUEÑOS AGRICULTORES INDIGENAS Y NO INDIGENAS".


En respuesta a la solicitud hecha por el Gobierno de la República de Guatemala, el Gobierno del Japón ha decidido llevar a cabo una cooperación técnica con relación al proyecto "Establecimiento del mecanismo de difusión tecnológica agrícola, y su aplicación para mejorar las condiciones de vida de los pequeños agricultores indígenas y no indígenas" (en adelante, el "Proyecto").

Por consiguiente, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante, "JICA"), agencia oficial responsable de la implementación de los temas de cooperación técnica del Gobierno del Japón, cooperará con las autoridades del Gobierno de la República de Guatemala para el Proyecto.

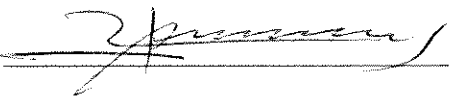
JICA y las autoridades guatemaltecas encargadas, han tenido una serie de discusiones en el marco del Proyecto. Como resultado de las discusiones, y en concordancia con las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de Guatemala, firmado en Tokio, Japón, el 28 de marzo de 1977 (en adelante, el "Acuerdo"), JICA y las autoridades guatemaltecas encargadas del Proyecto, acordaron sobre los puntos que se mencionan en el documento adjunto.

Documento duplicado en idioma español e inglés, siendo el texto igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Ciudad de Guatemala, 28 de septiembre de 2006

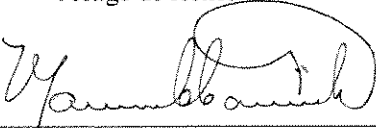


Yoshitaka MISAWA
Representante Residente en Guatemala
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
Japón



Ricardo SANTA CRUZ
Viceministro de Ganadería
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación
- MAGA -
República de Guatemala

Testigo de Honor



María CASTRO MAZARIEGOS
Subsecretaria Políticas Globales y Sectoriales
Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia
-SEGEPLAN-
República de Guatemala

DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACIÓN ENTRE JICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

1. El Gobierno de la República de Guatemala implementará el proyecto "Establecimiento del mecanismo de difusión tecnológica agrícola, y su aplicación para mejorar las condiciones de vida de los pequeños agricultores indígenas y no indígenas" (en adelante, el "Proyecto") en cooperación con JICA.
2. El proyecto se implementará en concordancia al Plan Principal que se encuentra en el Anexo I.

II. MEDIDAS A TOMAR EN CONSIDERACION POR JICA

De acuerdo con las leyes y regulaciones que rigen en Japón y las disposiciones del Artículo II del Acuerdo, JICA, como la agencia ejecutora para la cooperación técnica por parte del Gobierno del Japón, tomará, bajo su propia cuenta, las siguientes medidas de acuerdo con el procedimiento normal de su programa de cooperación técnica.

1. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES Y DE TERCER PAIS

JICA proveerá los servicios de expertos japoneses y/o de terceros países como se encuentra especificado en el Anexo II. La disposición del Artículo VIII, del Acuerdo será aplicada a los expertos mencionados anteriormente.

2. PROVISION DE MAQUINARIA Y EQUIPO

JICA proveerá maquinaria, equipo y otros materiales (en adelante, el "Equipo") necesarios para la implementación del proyecto, como se especifica en el Anexo III. La disposición del Artículo IX del Acuerdo será aplicado al Equipo.

3. ENTRENAMIENTO DE PERSONAL GUATEMALTECO EN JAPON Y EN TERCEROS PAISES

JICA recibirá personal guatemalteco relacionado con el proyecto para entrenamiento técnico en Japón y/o en terceros países, si surge la necesidad.

III. MEDIDAS A TOMAR EN CONSIDERACION POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

1. El Gobierno de la República de Guatemala llevará a cabo las medidas necesarias para asegurar que la operación autosuficiente del proyecto será sostenida durante y después del período de la cooperación técnica japonesa, a través del involucramiento total en el proyecto por parte de las autoridades relacionadas, grupos beneficiarios e instituciones.
2. El Gobierno de la República de Guatemala asegurará que las tecnologías y el conocimiento adquirido por los guatemaltecos como resultado de la cooperación técnica japonesa, contribuirá al desarrollo económico y social de la República de Guatemala.
3. De acuerdo con las disposiciones del Artículo V y VI del Acuerdo, el Gobierno de la República de Guatemala concederá en la República de Guatemala privilegios, excensiones y beneficios a los expertos japoneses referidos anteriormente en el numeral II-1 y sus familias.
4. De acuerdo con las disposiciones del Artículo IX del Acuerdo, el Gobierno de la República de Guatemala llevará a cabo las medidas necesarias para recibir y usar el equipo proveído por JICA mencionado anteriormente en el numeral II-2 y el equipo, maquinaria y materiales traídos por los expertos japoneses referidos anteriormente en el numeral II-1.

5. El Gobierno de la República de Guatemala llevará a cabo las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y la experiencia adquirida por el personal guatemalteco del entrenamiento técnico en Japón y/o terceros países será utilizada efectivamente en la implementación del proyecto.
6. De acuerdo con las disposiciones del Artículo V-1(b) del Acuerdo, el Gobierno de la República de Guatemala proveerá los servicios como contraparte guatemalteca con personal técnico y administrativo, como indicado en el Anexo IV.
7. De acuerdo con las disposiciones del Artículo V-1(a) del Acuerdo, el Gobierno de la República de Guatemala proporcionará los edificios e instalaciones como indicado en el Anexo V.
8. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Guatemala, el Gobierno de la República de Guatemala llevará a cabo las medidas necesarias para proveer o reemplazar, bajo su propio costo, maquinaria, equipo, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la implementación del proyecto, a parte del equipo proporcionado por JICA mencionado anteriormente en el numeral II-2.
9. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de Guatemala, el Gobierno de la República de Guatemala llevará a cabo las medidas necesarias para cubrir los gastos necesarios en la implementación del proyecto.

IV. ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

1. El Viceministro, del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (en adelante, "MAGA"), como Director del Proyecto, tendrá toda la responsabilidad de la administración e implementación del proyecto.
2. El Director del Centro de Investigación del Altiplano (en adelante, CIAL), como Gerente General del Proyecto, tendrá la responsabilidad por la administración del proyecto y la difusión de la tecnología agrícola.
3. Los Coordinadores Departamentales del MAGA en Quetzaltenango, Totonicapán y Sololá, como Gerentes Departamentales del Proyecto, serán responsables por la operación del proyecto en su departamento respectivo.
4. El Líder del Equipo Japonés proveerá las recomendaciones y asesorías necesarias al Director del Proyecto, Gerente General del Proyecto y los Gerentes Departamentales en asuntos relacionados con la implementación del proyecto.
5. Los expertos japoneses darán guías y asesorías técnicas necesarias a la contraparte guatemalteca en asuntos relacionados con la implementación del proyecto.
6. Para la implementación efectiva y exitosa de la cooperación técnica para el proyecto, será establecido un Comité de Coordinación Conjunto, cuyas funciones y composición se describen en el Anexo VI.

V. EVALUACIÓN CONJUNTA

La evaluación del Proyecto se llevará a cabo en forma conjunta con JICA y las autoridades guatemaltecas competentes, en la mitad y durante los últimos seis meses del plazo de la cooperación, para examinar el nivel de logro de los objetivos.

VI. RECLAMOS EN CONTRA DE LOS EXPERTOS JAPONESES

De acuerdo a las disposiciones del Artículo VII del Acuerdo, el Gobierno de la República de Guatemala se responsabilizará de los reclamos, si surgen, contra los expertos japoneses relacionados a la cooperación técnica del proyecto, como resultado y durante el período del proyecto, o en cualquier caso relacionado con el cumplimiento de sus funciones oficiales en la República de Guatemala, excepto de los que surgen por la malintencionada conducta o la negligencia de los expertos japoneses.

VII. CONSULTAS MUTUAS

Habrá consultas mutuas entre JICA y el Gobierno de la República de Guatemala en cualquier asunto de importancia que surja de o en relación con este Documento Adjunto.

VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER EL ENTENDIMIENTO Y APOYO PARA EL PROYECTO

Con el propósito de promover apoyo para el proyecto entre la población de la República de Guatemala, el Gobierno de la República de Guatemala realizará las medidas necesarias para hacer que el proyecto sea ampliamente conocido entre la población guatemalteca.

IX. TÉRMINOS DE COOPERACIÓN

La duración de la cooperación técnica del Proyecto bajo este Documento Adjunto, será de cinco (5) años a partir de la fecha de envío del primer experto japonés.

ANEXO I	PLAN PRINCIPAL
ANEXO II	LISTA DE EXPERTOS
ANEXO III	LISTA DE MAQUINARIA Y EQUIPO
ANEXO IV	LISTA DE PERSONAL COMO CONTRAPARTE Y ADMINISTRATIVO GUATEMALTECO
ANEXO V	LISTA DE EDIFICIOS E INSTALACIONES
ANEXO VI	COMITÉ DE COORDINACIÓN CONJUNTA

ANEXO I PLAN PRINCIPAL

I. Objetivo General

Mejorar el nivel de vida de los agricultores a pequeña escala en las áreas objetivo, a través del establecimiento de un mecanismo de difusión por el Proyecto.

II. Propósito del Proyecto

Establecer el mecanismo de difusión de las técnicas agrícolas para los agricultores a pequeña escala.

III. Resultados del Proyecto

1. La estrategia de la difusión conforme (para no confundir el Acuerdo) a las necesidades de los agricultores es definida y también la planificación y capacidad de coordinación de las oficinas del MAGA y del ICTA-CIAL es fortalecida.

2. La capacidad de los extensionistas es fortalecida.

3. La capacidad de producción, comercialización y organización administrativa de los agricultores es fortalecida.

4. El plan de extensión que utiliza el mecanismo establecido por el proyecto es elaborado para otros departamentos.

IV. Actividades

1-1 Personal de las oficinas del MAGA elabora el plan de extensión agrícola, consultando con las instituciones relacionadas con la extensión de servicios agrícolas.

1-2 Personal de las oficinas del MAGA y del ICTA-CIAL identificarán personas de las instituciones relacionadas que se encargarán de las actividades de extensión (en adelante llamadas "extensionistas") y elaborarán el programa de entrenamiento (método de participación, organización de los agricultores, método de extensión, métodos de cultivo, información de comercialización, financiamiento, etc.)

1-3 Personal de las oficinas del MAGA y el ICTA-CIAL elaborará los materiales de entrenamiento con las instituciones relacionadas.

1-4 Personal de las oficinas del MAGA y el ICTA-CIAL implementará los cursos de entrenamiento para los extensionistas en colaboración con las instituciones relacionadas.

1-5 Personal de las oficinas del MAGA y el ICTA-CIAL seleccionarán las comunidades modelo junto con los extensionistas.

1-6 Personal de las oficinas del MAGA y el ICTA-CIAL, consultando con los extensionistas, implementan las actividades de validación y demostración en los cultivos propuestos en las comunidades modelo.

1-7 Personal de las oficinas del MAGA y el ICTA-CIAL, ayudan en las actividades de los extensionistas para sus campos de trabajo en las comunidades vecinas basándose en las experiencias desarrolladas en las comunidades modelo.

2-1 Los extensionistas comprenden los problemas y necesidades de administración agrícola en las comunidades a través de los métodos de participación.

2-2 Los extensionistas elaboran los planes de extensión.

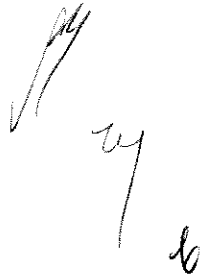
- 2-3 Los extensionistas ayudan en la formación de las organizaciones de los agricultores para la extensión de técnicas agrícolas.
- 2-4 Los extensionistas guían a los miembros de las organizaciones agrícolas en las técnicas agrícolas (técnicas de cultivo y comercialización / información de financiamiento) a través de actividades con los líderes de los agricultores seleccionados por las organizaciones de los agricultores mencionados en el 2-3.
- 2-5 Los extensionistas extienden sus actividades a comunidades vecinas basados en las experiencias desarrolladas en las comunidades modelo.
- 3-1 Los agricultores en las comunidades modelo forman las organizaciones agrícolas para las técnicas de difusión a través de la ayuda de los extensionistas a cargo (el mismo del 2-3).
- 3-2 Los líderes de los agricultores en las comunidades modelo implementan la organización agrícola propuesta bajo la orientación de los extensionistas.
- 3-3 Los líderes de los agricultores en las comunidades modelo implementan la difusión de las técnicas a los miembros de las organizaciones agrícolas bajo la orientación de los extensionistas (el mismo del 2-4).
- 3-4 Los agricultores de las comunidades vecinas implementan las actividades 3-1, 3-2, 3-3 basados en los estudios de las comunidades modelo (el mismo del 2-5).
- 3-5 Las organizaciones agrícolas elaboran un plan de acción (colección cooperativa y envío de productos, búsqueda de rutas de mercado, técnicas de cultivo, compartir información relacionada, etc.) para sus organizaciones a través de la orientación de los extensionistas.
- 3-6 Las organizaciones agrícolas implementarán sus actividades de auto ayuda de acuerdo al plan de acción mencionado en 3-5, a través de la asistencia de organizaciones relacionadas.
- 4-1 La información y recomendaciones en el sistema de extensión establecido obtenido a través de las experiencias en tres departamentos son consolidadas y remitidas a la oficina central del MAGA.
- 4-2 El comité de coordinación conjunta evalúa las recomendaciones en el inciso 4-1 y examina de manera concreta la forma a utilizar, incluyendo el presupuesto.
- 4-3 MAGA elabora el plan de extensión para otros departamentos basado en los resultados 4-2

V. Área de cobertura

Los departamentos de Quetzaltenango, Totonicapán y Sololá.

VI. Grupo beneficiado

Pequeños agricultores en comunidades modelo y comunidades vecinas.



ANEXO II. LISTA DE EXPERTOS

1. Expertos a largo plazo

- (1) Consejero Principal
- (2) Extensión Agrícola
- (3) Coordinador de proyecto/ Desarrollo Participativo

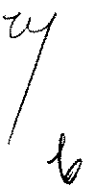
2. Expertos a corto plazo

Los expertos a corto plazo serán enviados cuando sea necesario, para la implementación del proyecto dentro del marco establecido del proyecto.



ANEXO III LISTA DE MAQUINARIA Y EQUIPO

Maquinara, equipo y otros materiales necesarios para la implementación efectiva del proyecto, incluyendo vehículos, los cuales serán proporcionados por JICA dentro del límite presupuestario.



ANEXO IV LISTA DEL PERSONAL GUATEMALTECO COMO CONTRAPARTE Y PERSONAL ADMINISTRATIVO

1. Personal contraparte
 - (1) Director de Proyecto
El Viceministro, Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA)
 - (2) Gerente General de Proyecto
El Director del Centro de Investigación del Altiplano (CIAL)
 - (3) Gerente Departamental de Proyecto
Coordinadores Departamentales del MAGA en Quetzaltenango, Totonicapán y Sololá.
 - (4) Personal como contraparte en cada oficina departamental del MAGA
Departamento de Quetzaltenango: 1 coordinador y 7 empleados
Departamento de Totonicapán: 1 coordinador y 6 empleados
Departamento de Sololá: 1 coordinador y 2 empleados.
 - (5) Personal como contraparte en CIAL
1 director y 3 empleados.
2. Personal Administrativo
 - (1) Empleados administrativos
 - (2) Secretarias / mecanógrafas
 - (3) Conductores
 - (4) Otros empleados de soporte necesarios



ANEXO V LISTA DE EDIFICIOS E INSTALACIONES

1. Terreno, edificios e instalaciones necesarias para el proyecto.
2. Habitaciones y espacio necesario para la instalación, operación y almacenamiento de equipo y materiales en caso de que JICA provea materiales.
3. Espacio de oficina e instalaciones necesarias para expertos y el personal de contraparte.
4. Instalaciones para realizar de conferencias y/o reuniones, cuando sean necesarios
5. Electricidad, agua potable, aire acondicionado y equipos de telecomunicación necesarios, incluyendo teléfono, fax y servicios de Internet.
6. Otras facilidades a las cuales se llegue a un acuerdo, si es necesario.




MINUTA DE REUNIONES
 ENTRE
 LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON Y
 AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE
 LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
 ACERCA DE LA COOPERACION TÉCNICA JAPONESA
 PARA EL PROYECTO “ESTABLECIMIENTO DEL MECANISMO PARA LA DIFUSION Y APLICACION
 DE TECNOLOGIA AGRICOLA PARA MEJORAR LAS CONDICIÓ N DE VIDA DE AGRICULTORES
 INDIGENAS Y NO INDIGENAS”


La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante referida como “JICA”), a través del Representante Residente en Guatemala, sostuvo una serie de discusiones con las autoridades guatemaltecas interesadas con respecto al detalle del marco y medidas necesarias a ser tomadas por JICA y el Gobierno guatemalteco para la implementación exitosa del Proyecto “Establecimiento del Mecanismo para la Difusión y Aplicación de la Tecnología Agrícola para Mejorar las Condiciones de Vida de Agricultores Indígenas y No Indígenas ” (en adelante se denominará “El Proyecto”).

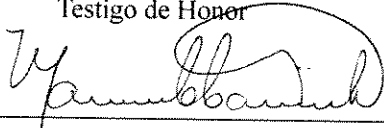
Como resultado de las discusiones, JICA y las autoridades guatemaltecas acuerdan recomendar los aspectos referidos en el documento adjunto. Estas Minutas de Reuniones es considerada como un documento complementario del Record de Discusiones, el cual es firmado en la misma fecha.

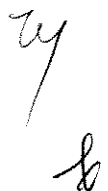
Estos textos fueron elaborados en duplicado, tanto en inglés como en español, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Ciudad de Guatemala, 28 de septiembre de 2006


 Yoshitaka MISAWA
 Representante Residente en Guatemala
 Agencia de Cooperación Internacional del Japón
 Japón


 Ricardo SANTA CRUZ
 Viceministro de Ganadería
 Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación
 - MAGA -
 República de Guatemala

Testigo de Honor

 María CASTRO MAZARIEGOS
 Subsecretaria Políticas Globales y Sectoriales
 Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia
 -SEGEPLAN-
 República de Guatemala



DOCUMENTO ADJUNTO

1. TITULO DEL PROYECTO

El título del Proyecto es “Establecimiento del Mecanismo para la Difusión y Aplicación de Tecnología Agrícola para Mejorar la Condición de Vida de Agricultores Indígenas y no Indígenas”. El título conduce al mejoramiento de las condiciones de Vida de los Agricultores.

2. DISEÑO DE LA MATRIZ DEL PROYECTO

El diseño de la matriz (de aquí en adelante referido como “PDM” por sus siglas en inglés) como se muestra en el ANEXO I. El PDM especifica los objetivos, resultados y actividades del Proyecto, y es utilizado para el monitoreo y evaluación de las actividades y logros.

3. PLAN OPERATIVO (PO)

La duración del proyecto será de cinco años (5) desde el día cuando el primer experto japonés salga de Japón hacia la República de Guatemala. El Plan operativo (de aquí en adelante referido “PO”) será elaborado a la mayor brevedad posible por los Expertos Japoneses y el Personal Contraparte al inicio del proyecto, y será enviado a JICA y al Gobierno de Guatemala.

Sin embargo, el PO puede ser modificado luego de la aprobación del Comité de Coordinación Conjunto bajo el marco del Record de Discusiones si fuera necesario en acuerdo con el progreso del proyecto.

4. ADJUDICACIÓN PRESUPUESTARIA A SER TOMADA EN CUENTA POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA.

El Gobierno de la República de Guatemala llevará a cabo las medidas necesarias para asegurar el presupuesto necesario para que sea autosuficiente la operación del proyecto sostenida durante y después del período de la cooperación técnica japonesa.

- (a) Presupuesto necesario para el transporte interno del equipo que se provea a través de JICA para el proyecto en Guatemala, así como instalación, operación y mantenimiento.
- (b) Presupuesto necesario para aduanas, impuestos y otros cargos que se derivan de la provisión de equipos a través de JICA y bajo el Proyecto.
- (c) Distribución y reemplazo de maquinaria, equipo, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y algún otro material necesario para el proyecto, así como de otros equipos además de los que se proveen por JICA bajo el Proyecto.
- (d) Tomar las medidas necesarias para cubrir los gastos necesarios en la implementación del proyecto.

5. COORDINACIÓN TECNICA DEL COMITE PARA LA TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA AGRICOLA.

Para una efectiva y exitosa implementación del proyecto, el comité de coordinación técnica para la transferencia agrícola deberá establecerse a través del Comité Coordinador del Proyecto. Las funciones y

la composición esta descrita en el Anexo II.

6. ORGANIZACIONES QUE COLABORARAN:

La lista de las organizaciones que participarán en el proyecto se muestra en el ANEXO III. El Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (de aquí en adelante referido como "MAGA") colaborará estrechamente con estas organizaciones.

7. CONTINUIDAD DEL PERSONAL CONTRAPARTE

La Organización Guatemalteca confirmará las medidas necesarias para evitar los cambios de personal contraparte durante el período del proyecto, excepto en los casos que seas inevitables.

8. ATENCION A LA RESISTENCIA CULTURAL

El personal del Proyecto deberá aprender y poner atención en los métodos tradicionales agrícolas de los agricultores indígenas cuando se este enseñando y promoviendo la efectividad de una nueva técnica agrícola por ICTA y otras organizaciones.

LISTA DE ANEXOS

ANEXO I	Diseño de Matriz del Proyecto (PDM)
ANEXO II	Comité de Coordinación Técnica para la Transferencia Agrícola (Comité Coordinador)
ANEXO III	Lista de Organizaciones que colaboraran

ANNEX I Project Design Matrix (PDM)

Título del Proyecto: "Establecimiento del mecanismo para la difusión y aplicación de tecnología agrícola para mejorar la condición de vida de agricultores indígenas y no indígenas a pequeña escala"

PDM:ver.1

Área Asignada: Departamento de Quetzaltenango, Totonicapán, y Sololá

Período del Proyecto: 2006-2011(5 años)

Fecha: Septiembre 2006

Resumen del Proyecto		Indicadores Verificables	Fuentes de Verificación	Hipótesis o supuestos
Objetivo General Mejorar la vida de los agricultores a pequeña escala en las áreas asignadas a través de la difusión del mecanismo establecido por el Proyecto.		Venta de excedente de cosechas producido por la utilización de las técnicas y conocimiento obtenidos a través del mecanismo del Proyecto, incrementado 0%.	Estudio de seguimiento de MAGA.	
Objetivo Específico Establecer el mecanismo de difusión de las técnicas agrícolas para agricultores a pequeña escala.		0% de los agricultores utilizan la tecnología agrícola instruida por los extensionistas.	Cuestionario	Existe mercado accesible
Resultados esperados				
1	La línea de difusión, de acuerdo a las necesidades de los agricultores, será esclarecida; asimismo la capacidad de planeación y coordinación de las oficinas departamentales de MAGA y de ICTA-CIAL serán fortalecidas.	1-a Se elaborará el programa de extensión departamental. 1-b Las capacitaciones que reúnan las necesidades de los extensionistas se llevan a cabo 0 veces.	Los registros y documentos del Proyecto Los registros y documentos del Proyecto	<ul style="list-style-type: none"> • No cambiará la política de MAGA, la cual enfatiza la transferencia de la tecnología agrícola. • El personal contraparte y los extensionistas no cambiarán frecuentemente. • Intermediarios no obstruirán el Proyecto.
2	La capacidad de los extensionistas será fortalecida.	2-a Se elaborarán los planes de extensión de los extensionistas 2-b 0% de los agricultores están satisfechos por las instrucciones de los extensionistas.	Los registros y documentos del Proyecto Cuestionario	
3	La capacidad de los agricultores en el manejo de la producción, comercialización y organización será fortalecida.	3-a 0 organizaciones de agricultores son establecidas en comunidades modelo y 3-b Todas las organizaciones agrícolas que sean asignadas por el Proyecto elaborarán su plan de acción.	Los registros y documentos del Proyecto Los registros y documentos del Proyecto	
4	El plan de extensión utilizando el mecanismo establecido por el Proyecto será elaborado para otros departamentos.	4 Se elaborará el Plan de Extensión para otros departamentos.	Los registros y documentos del Proyecto	
Actividades		Aportación		
1-1	Funcionarios en las oficinas departamentales de MAGA elaborarán el programa de extensión agrícola consultando a las instituciones involucradas en extensión agrícola.	< Japón >	< Guatemala >	No cambiará el personal Contraparte del Proyecto
1-2	Funcionarios en las oficinas departamentales de MAGA e ICTA-CIAL identificarán a los extensionistas de las instituciones involucradas (en adelante referidos como "extensionistas") y elaborarán el programa de capacitación (método participativo, organización de agricultores, método de extensión, método de cultivo, información en comercialización y financiamiento, etc.).	• 3 Expertos de Largo Plazo	• 0 Contraparte de la Oficina Departamental de MAGA	
1-3	Funcionarios en las oficinas departamentales de MAGA e ICTA-CIAL elaborarán los materiales para las capacitaciones con las instituciones involucradas.	• Expertos de Corto Plazo, si fueran necesarios	• 0 Técnicos de ICTA	
1-4	Funcionarios en las oficinas departamentales de MAGA e ICTA-CIAL implementarán los cursos de capacitación para los extensionistas, en colaboración con las instituciones involucradas.	• Capacitación a Personal Contraparte	• Extensionistas de MAGA	
1-5	Funcionarios en las oficinas departamentales de MAGA e ICTA-CIAL seleccionarán el modelo de comunidades, conjuntamente con los extensionistas.	• Provisión de equipo y maquinaria necesaria	• Extensionistas de otras organizaciones relacionadas.	
1-6	Funcionarios en las oficinas departamentales de MAGA e ICTA-CIAL, conjuntamente con los extensionistas, coordinarán e implementarán las actividades de validación de la producción agrícola para la difusión y exhibición en las comunidades modelo.		• Costo Local	

ANNEX I Project Design Matrix (PDM)

III-23

<p>1-7 2-1 2-2 2-3 2-4 2-5 3-1 3-2 3-3 3-4 3-5 3-6 4-1 4-2 4-3</p>	<p>Funcionarios en las oficinas departamentales de MAGA e ICTA-CIAL apoyarán en las actividades de los extensionistas para la difusión técnica en comunidades, basadas en las experiencias desarrolladas en las comunidades modelo.</p> <p>Los extensionistas comprenderán los problemas y necesidades para la administración agrícola en las comunidades modelo, a través de métodos participativos.</p> <p>Los extensionistas elaborarán los planes para la difusión.</p> <p>Los extensionistas apoyarán a la formación de organizaciones de agricultores para la difusión de técnicas agrícolas.</p> <p>Los extensionistas supervisarán a los miembros de las instituciones de agricultores en las técnicas agrícolas (técnicas de cultivo y de comercialización / información de financiamiento), a través de los líderes seleccionados por las organizaciones de agrícolas mencionado en 2-3.</p> <p>Los extensionistas compartirán sus actividades en comunidades basadas en las experiencias desarrolladas en las comunidades modelo.</p> <p>Los agricultores de las comunidades modelo formarán organizaciones de agricultores para la difusión técnica, a través de la asistencia de los extensionistas involucrados (como se menciona en 2-3).</p> <p>Los líderes de los agricultores en las comunidades modelo implementarán la administración agrícola objetivamente, bajo la supervisión de los extensionistas involucrados.</p> <p>Los agricultores líderes en las comunidades modelo compartirán la difusión técnica con los miembros de las organizaciones agrícolas, bajo la supervisión de los extensionistas involucrados (como se menciona en 2-4).</p> <p>Los agricultores en las comunidades implementarán las actividades de 3-1, 3-2 y 3-3, basadas en los casos de las comunidades modelo (como se menciona en 2-5).</p> <p>Las organizaciones de agricultores elaborarán el plan de acción (recopilación y entrega en forma cooperativa, encontrar la ruta de ventas, técnicas de cultivo, compartir la información, etc.) para sus organizaciones, bajo la supervisión de los extensionistas involucrados.</p> <p>Las organizaciones de agricultores implementarán sus propias actividades, de acuerdo al plan de acción, mencionado en 3-5, a través de la asistencia de las organizaciones involucradas.</p> <p>Se sistematizará el sistema de difusión que se empleará y la recomendación con respecto a la administración; y se remitirá a la oficina central de MAGA.</p> <p>Se discutirá acerca de las recomendaciones elaboradas en 4-1 dentro del Comité Conjunto del Proyecto y se examinará la manera concreta de utilizarlas, incluyendo la asignación de presupuesto.</p> <p>MAGA elaborará el plan de extensión para otros departamentos basado en los resultados de 4-2.</p>	<p>• Oficina del Proyecto</p>	<p>Condiciones Previas</p> <p>Las organizaciones relacionadas como ONG's, Asociaciones Productoras, Escuelas Agrícolas, COMUDEs y COCODEs accederán a participar en la extensión del mecanismo del Proyecto.</p>
--	---	-------------------------------	---

ANEXO II COMITE DE COORDINACION TECNICA PARA TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA AGRICOLA

Se establecerá el Comité de Coordinación Técnica para la Transferencia de Tecnología Agrícola en el Proyecto y trabajará en la planeación, manejo, monitoreo, coordinación y evaluación de las actividades del Proyecto. El Comité se reunirá, por lo menos, una vez al mes y cuando sea necesario.

Estará compuesto por:

- a. Presidente: Administrador General del Proyecto
- b. Vice Presidente: Administradores Departamentales de Proyecto
- c. Representantes de Organizaciones Colaboradores
- d. Expertos Japoneses
- e. Representante de la oficina de JICA en Guatemala
- f. Otro personal concerniente, a ser asignado por el Comité



ANEXO III LISTA DE ORGANIZACIONES COLABORADORAS

1. Departamento de Quetzaltenango:

- CEDPEM
- COMUDEs y COCODEs de las áreas seleccionadas.

2. Departamento de Totonicapán:

- CODINO
- Asociación Pensamiento y Corazón de las Mujeres
- MUJER MAYA
- CEDEPEM
- COMUDEs y COCODEs de las áreas seleccionadas.

3. Departamento de Sololá:

- Vivamos Mejor
- FUNDACEDCO
- ADICLA
- OTDI"AJ"
- FUNDAR
- COMUDEs y COCODEs de las áreas designadas

4. AGEXPRONT



24/16

ANEXO VI COMITÉ DE COORDINACIÓN CONJUNTA

1. Funciones

El Comité de Coordinación Conjunta (al cual se referirá como CCC) se reunirá al menos una vez al año o cada vez que sea necesario.

- (1) Para formular el plan anual del proyecto
- (2) Para revisar el progreso anual del plan de trabajo
- (3) Para revisar e intercambiar opiniones en asuntos de importancia que surjan durante la implementación del proyecto.
- (4) Para discutir cualquier otro(s) asunto (s) pertinente para una implementación sin problemas del proyecto.

2. Miembros de la Parte Guatemalteca

(1) Presidente:

Viceministro del MAGA (Director del Proyecto)

(2) Vicepresidente

Gerente General del Instituto de Ciencia y Tecnología Agrícola (ICTA)

(3) Secretario

Director del CIAL (Gerente General del Proyecto)

(4) Otros miembros de la parte guatemalteca:

- a. Coordinadores departamentales del MAGA en Quetzaltenango, Totonicapán y Sololá (Gerente Departamental del proyecto)
- b. Delegados departamentales de SEGEPLAN
- c. Representante de SCEP
- d. Asesores de los Viceministerios de MAGA
- e. Representante de la Unidad de Gestión para el Desarrollo del MAGA
- f. Representante de la Unidad de Cooperación Externa del MAGA
- g. Representante de otras organizaciones colaboradoras
- h. Otro personal relacionado que se asignará por parte de Guatemala, si es necesario.

(5) Miembros de la parte japonesa:

- a. Representante Residente de JICA en Guatemala
- b. Equipo de Expertos Japoneses
- c. Otro personal relacionado, que asignará JICA, si es necesario

Nota:

1. Oficial(es) de la Embajada del Japón en la República de Guatemala pueden asistir como observador(es).
2. Personas designadas por el Presidente del Comité pueden asistir a las reuniones de la CCC.

RECORD OF DISCUSSIONS
 BETWEEN
 JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND
 AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
 THE REPUBLIC OF GUATEMALA
 ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
 FOR THE PROJECT FOR THE ESTABLISHMENT OF MECHANISM FOR AGRICULTURAL TECHNOLOGY
 DIFFUSION AND APPLICATION TO IMPROVE LIVING CONDITION OF INDIGENOUS AND
 NON-INDIGENOUS SMALL-SCALE FARMERS

In response to the request of the Government of the Republic of Guatemala, the Government of Japan has decided to conduct the technical cooperation concerning "Establishment of the mechanism for agricultural technology diffusion and application to improve living condition of indigenous and non-indigenous small-scale farmers" (hereinafter referred to as "the Project").

Accordingly, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation scheme of the Government of Japan, will cooperate with the authorities concerned of the Government of the Republic of Guatemala for the Project.

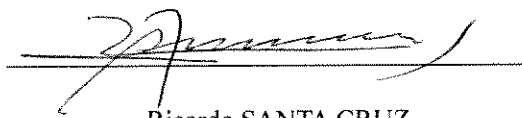
JICA and the Guatemalan authorities concerned had a series of discussions on the framework of the Project. As a result of the discussions and, in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Guatemala, signed in Tokyo, Japan on March 28th, 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), JICA and the Guatemalan authorities concerned agreed on the matters referred to in the document attached hereto.

Done in duplicate in Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Guatemala City, September 28, 2006

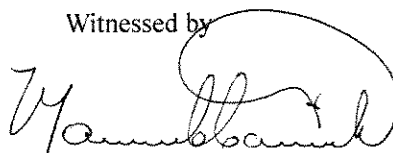


Yoshitaka MISAWA
 Resident Representative in Guatemala
 JICA Guatemala Office
 Japan



Ricardo SANTA CRUZ
 Vice-minister of Livestock
 Ministry of Agriculture, Livestock and Alimentation
 - MAGA -
 The Republic of Guatemala

Witnessed by



Maria CASTRO MAZARIEGOS
 Sub Secretariat of Global and Sectorial Politics
 Secretariat Planning and Programming of the Presidency
 -SEGEPLAN-
 The Republic of Guatemala

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN JICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

1. The Government of the Republic of Guatemala will implement the "Establishment of the mechanism for agricultural technology diffusion and application to improve living condition of indigenous and non-indigenous small-scale farmers" (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan, which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article II of the Agreement, JICA, as the executing agency for technical cooperation by the Government of JAPAN, will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of the Japanese and/or third country experts as listed in Annex II. The provision of Article VIII of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

JICA will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF GUATEMALAN PERSONNEL IN JAPAN AND THIRD COUNTRIES

JICA will receive the Guatemalan personnel connected with the Project for technical training in Japan and/or third countries, if necessity arises.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

1. The Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. The Government of the Republic of Guatemala will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Guatemalan nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Republic of Guatemala.
3. In accordance with the provisions of Article V and VI of the Agreement, the Government of the Republic of Guatemala will grant in the Republic of Guatemala privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article IX of the Agreement, the Government of the Republic of Guatemala will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided by JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Guatemalan personnel from technical training in Japan and/or third country will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provision of Article V-1(b) of the Agreement, the Government of the Republic of Guatemala will provide the services of Guatemalan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provision of Article V-1(a) of the Agreement, the Government of the Republic of Guatemala will provide the buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided by JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Vice Minister, Ministry of Agriculture, Livestock and Alimentation (hereinafter referred to as "MAGA"), as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.

2. The Director of Altiplano Investigation Center (hereinafter referred to as "CIAL") , as the General Project Manager, will bear responsibility for administration of the Project and the diffusion of the agricultural technology.
3. MAGA Departmental Coordinators in Quetzaltenango, Totonicapán and Sololá, as the Departmental Project Managers, will be responsible for the operation of the Project in respective departments.
4. The Japanese Team Leader will provide necessary recommendations and advice to the Project Director, the General Project Manager and the Departmental Project Managers on any matters pertaining to the implementation of the Project.
5. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Guatemalan counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
6. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the Guatemalan authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VII of the Agreement, the Government of the Republic of Guatemala undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Guatemala except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between JICA and the Government of the Republic of Guatemala on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Republic of Guatemala.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from the date of the first dispatch of Japanese expert.

ANNEX I	MASTER PLAN
ANNEX II	LIST OF EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
ANNEX IV	LIST OF GUATEMALAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
ANNEX V	LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES
ANNEX VI	JOINT COORDINATING COMMITTEE



ANNEX I MASTER PLAN

I. Overall Goal

Improve the livelihoods of the small-scale farmers in target areas through the diffusion mechanism established by the Project.

II. Project Purpose

Establish the diffusion mechanism of the agricultural techniques for small-scale farmers

III. Project Outputs

1. The strategy of the diffusion according to the needs of the farmers is clarified, and also the planning and coordination capacity of MAGA department offices and ICTA-CIAL are strengthened.
2. The capacity of the extensionists is strengthened.
3. The capacity of the farmers for production, commercialization and organization management is strengthened.
4. The extension plan utilizing the mechanism established by the Project is elaborated for other departments.

IV. Activities

- 1-1 Staffs at the MAGA department offices elaborate the agricultural extension plan, consulting with the institutions concerned in agricultural extension services.
- 1-2 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL identify the persons in charge of the extension activities (hereinafter referred to as "extensionists") from the institutions concerned and elaborate the training program (participatory method, organizing farmers, extension method, cultivation methods, information on commercialization and financing, etc).
- 1-3 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL elaborate the training materials with the concerned institutions.
- 1-4 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL implement the training courses for the extensionists in collaboration with the concerned institutions.
- 1-5 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL select the model communities together with extensionists.
- 1-6 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL, consulting with extensionists, implement validation and demonstration activities on the targeted agricultural crops in the model communities.
- 1-7 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL assist the activities of the extensionists for their field work in neighboring communities based on the experiences developed in the model communities.
- 2-1 Extensionists grasp the problems and needs for agricultural management in the communities through the participatory methods.
- 2-2 Extensionists elaborate the plans for extension.
- 2-3 Extensionists assist the formation of the farmers' organizations for the extension of agricultural techniques.
- 2-4 Extensionists guide the members of farmers' organizations on the agricultural techniques (cultivation techniques and commercialization /financing information) through the activities for the farmers' leaders

selected by the farmers' organizations mentioned in 2-3.

- 2-5 Extensionists extend their activities in neighboring communities based on the experiences developed in the model communities.
- 3-1 The farmers in the model communities form the farmers' organizations for technical diffusion through the assistance of the extensionists concerned (same as 2-3).
- 3-2 Farmers' leaders in the model communities implement agricultural management proposed, under the orientation of the extensionists concerned.
- 3-3 Farmers' leaders in the model communities implement technical diffusion to the members of agricultural organizations, under the orientation of extensionists concerned (same as 2-4).
- 3-4 Farmers in neighboring communities implement the activities of 3-1, 3-2, 3-3 based on the case studies of the model communities (same as 2-5).
- 3-5 The farmers' organizations elaborate the action plan (cooperative collection and shipping of products, finding the market routes, cultivation techniques, sharing related information, etc) for their organizations through the orientation of the concerned extensionists.
- 3-6 The farmers' organizations implement their self-supporting activities according to the action plan mentioned in 3-5, through the assistances from the concerned organizations.
- 4-1 The information and recommendations on the established extension system obtained through experiences in three departments are compiled and submitted to the central office of MAGA.
- 4-2 The joint coordinating committee evaluates the recommendations in 4-1 and examines in a concrete way to utilize it, including the budget allocation.
- 4-3 MAGA elaborates the extension plan for other departments based on the results of 4-2.

V. Target Area

Department of Quetzaltenango, Totonicapán, and Sololá.

VI. Target Group

Small-scale farmers in the model communities and neighboring communities.

ANNEX II LIST OF EXPERTS

1. Long-term Experts

(1) Chief Advisor

(2) Agricultural Extension

(3) Project Coordinator / Participatory Development

2. Short-term Expert(s)

Short-term Experts will be dispatched, when necessity arises, for the smooth implementation of the Project within the framework of the Project.



ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

Machinery, equipment and other materials necessary for the effective implementation of the Project, including vehicles, will be provided by JICA within budgetary limitations.

AM

ty
b

ANNEX IV LIST OF GUATEMALAN CONUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Counterpart personnel

(1) Project Director

The Vice Minister, Ministry of Agriculture, Livestock and Alimentation (MAGA)

(2) General Project Manager

The Director of Altiplano Investigation Center (CIAL)

(3) Departmental Project Managers

MAGA Departmental Coordinators in Quetzaltenango, Totonicapán and Sololá.

(4) Counterpart personnel in each of MAGA department offices

- Department of Quetzaltenango : 1 coordinator and 7 staffs.
- Department of Totonicapán : 1 coodinator and 6 staffs.
- Department of Sololá : 1 coordinador and 2 staffs.

(5) Counterpart personnel in CIAL

1 director and 3staffs.

2. Administrative Personnel

(1) Administrative staff

(2) Secretaries / Typists

(3) Drivers

(4) Other necessary support staff

ANNEX V LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES

1. Land, buildings and facilities necessary for the Project.
2. Rooms and space necessary for installation, operation and storage of the equipment and materials in case JICA provides.
3. Office space and necessary facilities for experts and counterpart personnel.
4. Lecture rooms and meeting rooms when necessary.
5. Electricity, water supply, air-conditioning and necessary telecommunication facilities including telephone, facsimile and e-mail services.
6. Other facilities mutually agreed upon, if necessary.

ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

The Joint Coordinating Committee (hereinafter referred to as "JCC") will meet at least once a year or whenever necessary.

- (1) To formulate the annual plan of the Project;
- (2) To review the progress of the annual work plan;
- (3) To review and exchange opinions on major issues that may arise during the implementation of the Project;
- (4) To discuss any other issue(s) pertinent to the smooth implementation of the Project.

2. Composition

(1) Chairperson:

The Vice Minister of MAGA (Project Director)

(2) Deputy Chairperson:

General Manager of Institute of Science and Agriculture Technology (ICTA)

(3) Secretary

The Director of CIAL (General Project Manager)

(4) Members of Guatemalan Side:

- a. MAGA Departmental Coordinators in Quetzaltenango, Totonicapán and Sololá (Departmental Project Managers)
- b. Representative of SEGEPLAN
- c. Representative of SCEP
- d. Advisor of the Vice Minister of MAGA
- e. Representative of Administration Unit for Development of MAGA
- f. Representative of Unit of External Cooperation of MAGA
- g. Representative of other collaborating organizations
- h. Other personnel concerned, to be assigned by Guatemalan side, if necessary

3) Members of the Japanese Side:

- a. Resident Representative of JICA Guatemala Office
- b. Japanese Experts Team
- c. Other personnel concerned, to be assigned by JICA, if necessary

Note:

1. Official(s) of the Embassy of Japan in the Republic of Guatemala may attend as observer(s).
2. Persons who are designated by the Chairperson may attend the JCC meeting.

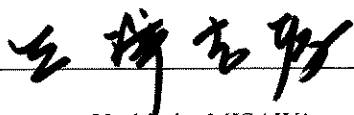
MINUTES OF MEETING
 BETWEEN
 JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND
 AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
 THE REPUBLIC OF GUATEMALA
 ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
 FOR THE PROJECT FOR THE ESTABLISHMENT OF MECHANISM FOR AGRICULTURAL TECHNOLOGY
 DIFFUSION AND APPLICATION TO IMPROVE LIVING CONDITION OF INDIGENOUS AND
 NON-INDIGENOUS SMALL-SCALE FARMERS

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), through the Resident Representative in Guatemala, had further discussions with the Guatemalan authorities concerned with respect to the detail framework and desirable measures to be taken by JICA and the Guatemalan Government for successful implementation of the project for "Establishment of the mechanism for agricultural technology diffusion and application to improve living condition of indigenous and non-indigenous small-scale farmers" (hereinafter referred to as "the Project").

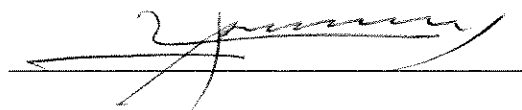
As a result of the discussions, JICA and the Guatemalan authorities concerned agreed on the matters referred to in the document attached hereto. These Minutes of Meeting are considered as a supplement document of the Record of Discussions which is signed on the same date.

These texts were done in both English and Spanish, with each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Guatemala City, September 28, 2006



Yoshitaka MISAWA
 Resident Representative in Guatemala
 JICA Guatemala Office
 Japan



Ricardo SANTA CRUZ
 Vice-minister of Livestock
 Ministry of Agriculture, Livestock and Alimentation
 - MAGA -
 The Republic of Guatemala

Witnessed by



Maria CASTRO MAZARIEGOS
 Sub Secretariat of Global and Sectorial Policies
 Secretariat Planning and Programming of the Presidency
 -SEGEPLAN-
 The Republic of Guatemala

THE ATTACHED DOCUMENT

1. TITLE OF THE PROJECT

The Project is titled "Establishment of the mechanism for agricultural technology diffusion and application to improve living condition of indigenous and non-indigenous small-scale farmers". As the title shows, the Project ultimately aims for the improvement of living condition of the small-scale farmers.

2. PROJECT DESIGN MATRIX (PDM)

Project Design Matrix (hereinafter referred to as the "PDM") is shown in ANNEX I. The PDM specifies the objectives, outputs and activities of the Project, and it is used for monitoring and evaluation of the Project activities and achievements.

However, the PDM may be modified upon the approval of the Joint Coordinating Committee within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in accordance with the progress of the Project.

3. PLAN OF OPERATION (PO)

The duration of the Project will be five (5) years from the date when the first Japanese experts of the Project leave Japan for the Republic of Guatemala. The Plan of Operation (hereinafter referred to as the "PO") will be elaborated as soon as possible by the Japanese experts and the Counterpart personnel at early stage of the Project, and will be submitted to JICA and the Guatemalan Government.

However, PO may be modified upon the approval of the Joint Coordinating Committee within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in accordance with the progress of the Project.

4. BUDGET ALLOCATION TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

The Guatemalan side will secure the budget for the following items and, expected to take necessary measures to ensure the self-reliant operation of the Project during and after the period of Japanese technical cooperation.

(a) Expenses necessary for domestic transportation of the equipment provided through JICA under the Project in Guatemala, as well as for installation, operation and maintenance.

(b) Expenses necessary for customs, duties, internal taxes and other charges imposed on the equipment provided through JICA under the Project in Guatemala.

(c) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the Project, other than the equipment provided through JICA under the Project.

(d) Running expenses necessary for the smooth implementation of the Project.

5. TECHNICAL COORDINATION COMMITTEE FOR AGRICULTURAL TECHNOLOGY TRANSFER

For effective and successful implementation of the Project, a Technical Coordination Committee for Agricultural Transfer will be set up as Steering Committee of the Project. Its function and composition are described in ANNEX II.

6. COLLABORATING ORGANIZATIONS

The list of the organizations that participate in the Project is shown in ANNEX III. The Ministry of Agriculture, Livestock and Alimentation (hereinafter referred to as the "MAGA") will collaborate

closely with these organizations.

7. CONTINUITY OF THE COUNTERPART PERSONNEL

The Guatemalan organization concerned confirmed to take necessary measures to avoid the change of the counterpart personnel during the Project period, except the inevitable cases.

8. ATTENTION ON CULTURAL RESISTANCE

The Project staffs should learn and pay attention on the traditional agricultural methods of the indigenous farmers while they teach and promote the effectiveness of the new agricultural techniques of ICTA and other organizations.

LIST OF ANNEXES

- ANNEX I Project Design Matrix (PDM)
- ANNEX II Technical Coordination Committee for Agricultural Transfer (Steering Committee)
- ANNEX III List of Collaborating Organizations

ANNEX I Project Design Matrix (PDM)

Project Title : Establishment of the mechanism for agricultural technology diffusion and application to improve living condition of indigenous and non-indigenous small-scale farmers

PDM:ver.1

Target Area : Department of Quetzaltenango, Totonicapán, and Sololá

Target Group: Small-scale farmers in the model communities and neighboring communities

Project Period: 2006-2011 (5 years)

Date: September, 2006

Executive Summary		Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
Overall Goal Improve the livelihoods of the small-scale farmers in target areas will be improved through the diffusion mechanism established by the Project.		As a result of an utilization of techniques and knowledge obtained through the mechanism of the Project, the amount of surplus crops for sale will increase 0%.	Follow-up study by MAGA.	
Project Purpose Establish the diffusion mechanism of the agricultural techniques for small-scale farmers.		0% of the farmers utilize the agricultural techniques instructed by the extensionists.	Questionnaire	Accessible market exists.
Outputs				
1	The strategy of the diffusion according to the needs of the farmers is clarified, and also the planning and coordination capacity of MAGA department offices and ICTA-CIAL are strengthened	1-a The departmental extension program is elaborated.	The records and documents of the Project.	<ul style="list-style-type: none"> The policy of MAGA which emphasizes agricultural technology transfer does not The counterpart personnel and extensionists do not change frequently.
2	The capacity of the extensionists is strengthened.	1-b The trainings which meet extensionists' needs are practiced 0 times.	The records and documents of the Project.	
3	The capacity of the farmers for production, commercialization and organization management is strengthened.	2-a The extension plans of extensionists are elaborated. 2-b 0% of the farmers are satisfied about extensionists' instructions.	The records and documents of the Project. Questionnaire	
4	The extension plan utilizing the mechanism established by the Project is elaborated for other departments.	3-a 0 farmers organizations are established in the model and neighboring communities. 3-b Action plans of all the established farmers organizations are elaborated 4 The extension plan utilizing the mechanism is elaborated for other departments.	The records and documents of the Project. The records and documents of the Project.	
Activities		Inputs		
1-1	1-1 Staffs at the MAGA department offices elaborate the agricultural extension plan, consulting with the institutions concerned ¹ in agricultural extension services.	< Japan >		
1-2	1-1 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL identify the persons in charge of the extension activities (hereinafter referred to as "extensionists") from the institutions concerned and elaborate the training program (participatory method, organizing farmers, extension method, cultivation methods, information on commercialization and financing, etc).	• 3 Long-term Experts	< Guatemala >	
1-3	Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL elaborate the training materials with the concerned institutions	• Short-term Experts, if necessary	• 0 Counterpart of MAGA Departmental Office MAGA	
1-4	Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL implement the training courses for the extensionists in collaboration with the concerned institutions.	• Counterpart Training	• 0 Technicians of ICTA	
1-5	1-1 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL select the model communities together with extensionists.	• Provision of necessary equipments and machineries	• Extensionists of MAGA	
			• Extensionists of other related organizations.	

III-42

Handwritten signature or initials.

ANNEX I Project Design Matrix (PDM)

III-43

<p>1-6 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL, consulting with extensionists, implement validation and demonstration activities on the targeted agricultural crops in the model communities</p> <p>1-7 Staffs at the MAGA department offices and ICTA-CIAL assist the activities of the extensionists for their field work in neighboring communities based on the experiences developed in the model communities.</p> <p>2-1 Extensionists grasp the problems and needs for agricultural management in the communities through the participatory methods.</p> <p>2-2 Extensionists elaborate the plans for extension.</p> <p>2-3 Extensionists assist the formation of the farmers' organizations for the extension of agricultural techniques</p> <p>2-4 Extensionists guide the members of farmers' organizations on the agricultural techniques (cultivation techniques and commercialization /financing information) through the activities for the farmers' leaders selected by the farmers' organizations mentioned in 2-3.</p> <p>2-5 Extensionists extend their activities in neighboring communities based on the experiences developed in the model communities</p> <p>3-1 The farmers in the model communities form the farmers' organizations for technical diffusion through the assistance of the extensionists concerned. (same as 2-3)</p> <p>3-2 Farmers' leaders in the model communities implement agricultural management proposed, under the orientation of the extensionists concerned.</p> <p>3-3 Farmers' leaders in the model communities implement technical diffusion to the members of agricultural organizations, under the orientation of extensionists concerned. (same as 2-4).</p> <p>3-4 Farmers in neighboring communities implement the activities of 3-1, 3-2, 3-3 based on the case studies of the model communities (same as 2-5).</p> <p>3-5 The farmers' organizations elaborate the action plan (cooperative collection and shipping of products, finding the market routes, cultivation techniques, sharing related information, etc) for their organizations through the orientation of the concerned extensionists.</p> <p>3-6 The farmers' organizations implement their self supporting activities according to the action plan mentioned in 3-5, through the assistances from the concerned organizations.</p> <p>4-1 The information and recommendations on the established extension system obtained through experiences in three departments are compiled and submitted to the central office of MAGA.</p> <p>4-2 The joint coordinating committee evaluates the recommendations in 4-1 and examines in a concrete way to utilize it, including the budget allocation.</p> <p>4-3 MAGA elaborates the extension plan for other departments based on the results of 4-2.</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Local Cost • Project Office 	<p>Pre-Conditions</p> <p>Related Organizations, such as NGOs, Producers Associations, Agricultural Schools, COMUDES and COCODEs, agree to participate in the extension mechanism of the Project.</p>
--	--	--	--

※1 : There aren't any public extension organizations in Guatemala. "The institutions concerned" includes MAGA, NGOs, Producers' associations, Agricultural Schools, COCODE-COMUDE, etc.

Handwritten signature or initials

ANNEX II TECHNICAL COORDINATION COMMITTEE FOR AGRICULTURAL
TECHNOLOGY TRANSFER (STEERING COMMITTEE)

The Technical Coordination Committee for Agricultural Technology Transfer will be set up in the Project and will work for planning, management, monitoring, coordination and evaluation of the Project activities. The Committee meets at least once a month and whenever the necessity arises.

It will be composed of:

- a. Chairperson: The General Project Manager
- b. Deputy Chairperson: Departmental Project Managers
- c. Representatives of Collaborating Organizations
- d. Japanese experts
- e. Representative of JICA Guatemala Office
- f. Other personnel concerned, to be assigned by the Committee



ANNEX III LIST OF COLLABORATING ORGANIZATIONS

1. Department of Quetzaltenango:

- CEDPEM
- COMUDEs and COCODEs of the targeted area

2. Department of Totonicapán:

- CODINO
- Asociación Pensamiento y Corazón de las Mujeres
- MUJER MAYA
- CEDEPEM
- COMUDEs and COCODEs of the targeted area

3. Department of Soloá:

- Vivamos Mejor
- FUNDACEDCO
- ADICLA
- OTDI"AJ"
- FUNDAR
- COMUDEs and COCODEs of the targeted area

4. AGEXPRONT

Handwritten mark

Handwritten marks

LISTADO DE INVITADOS AL ACTO DE FIRMA DEL RD, PROYECTO MAGA-JICA sobre Transferencia de Tecnología en el Altiplano.

<i>No.</i>	<i>Nombre</i>	<i>Institucion/Depto.</i>
1	Sr. Yoshitaka Misawa	Representante Residente JICA
2	Srita. Maki Mitsuoka	Asesora en Formulacion de proyectos de desarrollo rural, JICA
3	Dra. Glenda Martínez	Asesora de Cooperacion Tècnica, JICA
4	Sr. Nobuaki Hanawa	Asesor de JICA en Cooperacion tècnica y financiera JICA/SEGEPLAN
5	Ing. Kazuo Nagai	Experto en Políticas Agrícolas, JICA/MAGA
6	Sr. Takahiro Yamauchi	Primer Secretario Embajada del Japòn
7	Lic. Joaquìn Bàmaca	Fortalecimiento de Consejos de Desarrollo, SCEP
8	Lic. María Castro Mazariegos	Subsecretaria de Políticas Globales y Sectoriales, SEGEPLAN
9	Ing. Mario Moscoso	Gerente General de ICTA
10	Ing. Tomàs Silvestre García	Coordinador del CIAL, ICTA
11	Ing. Josè Francisco Rodríguez	Coordinador de UGD-MAGA
12	Lic. Edwin De Leon	Coordinador Unidad Financiera-MAGA
13	Lic. Renè Juàrez	Coordinador Administrativo MAGA
14	Danilo González	Cooperación Externa y Fideicomiso
15	Ing. Armando Palomo	Cooperación Externa y Fideicomiso
16	Ing. Ricardo Santa Cruz	Viceministro de Ganaderia
17	Ing. Eduardo Cifuentes	Coordinador MAGA, Quetzaltenango
18	Ing. Ramon Walter Perez	Coodinador MAGA, Totonicapàn
19	Lic. Alex Salazar	Coordinador MAGA, Sololà
20	Ing. Carlos Heer Arana	Asesor Viceministro, VISAN
21	Dr. Danilo Cardona	Asesor Viceministro, VISAN
22	Ing. Ramon Canek	Coordinador de Produccion Comunitaria, VISAN
23	Dr. Josè Luis Secaira	Director Ejecutivo de VIVAMOS MEJOR
24	Lic. Josè Luis Siguil	Director Ejecutivo de CEDEPEM
25	Sr. Romulo Gonon	Seleccionado a Japòn para Beca
26	BENEFICIARIOS	12 Beneficiarios de los 3 departamentos